

## Ehye Asher Ehyeh

### אהיה אשר אהיה

Paroles : Folklore yéménite

Musique : Avihu Medina - אביהו מדינה

Chorégraphie : [Dassa Dani](#) - 1982

### אהיה אשר אהיה

אהיה אשר אהיה רצה על עמך  
ושמע תפילתי ממעון קדשך

הנה אני כוסף לבית מקדשך  
לראות גאון עוזך והוד הדרתך

רחם יחידתי אשר היא נגדך  
קצר לגלותי אני נשען בך

הנה אני כוסף לבית מקדשך  
לראות גאון עוזך והוד הדרתך

אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה רָצָה עַל עַבְדְּךָ  
וְשָׁמַע תְּפִלָּתוֹ מִמְּעוֹן קִדְשֶׁךָ  
הֲיֵה אֲנִי כוֹסֵף לְבַיִת מִקְדָּשֶׁךָ  
לְרֹאוֹת גְּאוֹן עֹזְךָ וְהוֹד הַדְרָתְךָ  
רַחֵם יְחִידָתִי אֲשֶׁר הִיא נֶגְדְּךָ  
קֹצֵר לְגִלוּתִי אֲנִי נִשְׁעָן בְּךָ  
נַפְשִׁי מִקְוֶה לָּךְ וְגַם תִּעְרוֹג לָּךְ  
שִׁירִים וְתִשְׁבְּחוֹת כְּגוֹדֵל חַסְדְּךָ

### **Ehyeh asher ehyeh**

Ehyeh asher ehyeh, retzeh al am'cha  
Ush'ma t'filati, mime'on kod'shecha.

**Hineh ani chosef leveit mik'dashecha  
Lir'ot ge'on uz'cha vehod hod'ratecha.**

Rachem yechidati, asher hi negdecha  
Katzet legaluti, ani nish'an becha.

**Hineh ani chosef...**

### **HaShem**

HaShem, chéris ton peuple,  
De ton lieu saint, écoute ma prière.

**Me voici, je soupire après ton Temple  
Pour voir la majesté de ta force et la splendeur de ta gloire.**

Prends pitié de mon âme qui est devant toi,  
Abrège mon exil, je me confie en toi.

**Me voici, je soupire après ton Temple...**

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ehyeh asher ehyeh

Liyot, haya

être

היה, להיות

Asher

qui, que

אשר

Lirtzot, ratza

vouloir/agréer/aimer

רצה, לרצות

Al

sur

על

Am, amim

un peuple

[ז]

עמים, עם

Lishmoa, shama

entendre

שמע, לשמוע

Tfila, tfilot

une prière

[נ]

תפילות, תפילה

Ma'on, me'onot

une habitation

[ז]

מעון, מעונות

Kodesh, kodashim

la sainteté

[ז]

קודש, קודשים

Hineh

voici

הנה

Ani

je, moi

אני

Lichsof, kasaf

languir, désirer

כסף, לכסוף

Bayit, batim

une maison

[ז]

בתים, בית

Beit hamikdash

le temple

בית הקדש

Lir'ot, ra'a

voir

ראה, לראות

Ga'on, ge'onim

la majesté

[ז]

גאון, גאונים

Oz, uzim

la force, le courage

[ז]

עוזים, עוז

Hod

la majesté, la splendeur

[ז]

הוד

Hadar, hadarim la beauté, la gloire, l'éclat

[ז]

הדרים, הדר

Lerachem, richem (al) avoir pitié de

רחם, לרחם

Yechidah, yechidot

une unité/l'âme

[נ]

יחידה, יחידות

Hi

elle

היא

Neged

contre/ en face de

נגד

Lekatzer, kitzer

raccourcir, abréger

קיצר, לקצר

Galut, galuyot

un exil

[נ]

גלות, גלויות

Lehisha'en be-, nish'an s'appuyer sur/se fier à

נשען, להשען